

6. Excerpts

6.1 Cover page

1a: phyi waᄁ 10ᄁ

@@/ slob dpon phywa pas mdzad pa'i so thar mdo'i 'grel bzhugs so //

6.2 Incipit

Text

1b1:

[1]

dri bral yon tan phun tshogs bsod nams mchog gis brgyan //
'gro ba'i gnyen gyur bshes gnyen 'dren pa'i rje la 'dud //

[2]

rgyal ba'i bdud rtsi yang snying< >yul la gsung gi 'od zer gyis /
bstan dang skal mnyam 'jig rten brtse phyir 'phre bas 'di brtsams so //

Translation

[1]

I bow down to the Lord who is adorned by the perfection of stainless qualities and by excellent merits,
Who is the friend of beings and leads spiritual teacher(s).

[2]

The ambrosia of the Victorious One was taught with the sunrays of the teaching on the field of the quintessence.
And I have composed this (commentary) as a support, because of kindness towards the world of my peers.⁷

6.3 Conclusive verses

Text

79a3–79a4:

[1]

[79a3] tshul gnas blo gsal snying brtse dad yid brtson par gnas /
rgyal ba'i gsung gi yang snying yul la yid gsal nas /
bshes gnyen gsung gi 'od zer 'dren pa'i 'du(s dang) (rgy?)u (/ 'dus dang sdu?) (or 'du don du?)
phan pa'i don brtson ti ka'i rjes su rab 'brangs nas /

[2]

skye bo tshul⁸ khrims ldan pa srid pa 'og ma'i gnas /
brtse' ba'i yid kyis ji bzhin phye pa gang yin 'dis /
rang gzhan 'gro ba chu po bzhi' [79a4] yis yid gdungs nams //
byang chub mchog gi (dam sa) bde' chen thob gyur cig //

⁷ Alternative translation:

I have composed this
because I was inclined (?)('phre bas),
in order to (?) reveal (bstan) the ambrosia of the Victorious One with the sunrays of the teaching on
the field of the quintessence
and because of kindness towards the world of my peers.

⁸ Em.. tshul : Ms. 'chal

Translation

[1]

After clarifying the mind with respect to the domain of the quintessence of the teaching of the Victorious One, which is the foundation for discipline, clear intellect, compassion, devotion, and effort,
And after following the commentary (*ti ka*), the sunray of the teaching of the spiritual teacher, which strives for a beneficial goal,
For the sake of the assembly of the leaders?? ,

[2]

(I) have analyzed correctly with a compassionate mind
The foundation for the future existence (for) the persons endowed with moral discipline. Through this analysis,
May (all) beings including myself and others—who suffer from the four kinds of streams (desire, existence, views, ignorance)—obtain the great bliss, the pure field of the excellent awakening!

6.4 Colophon

Text

79a4: shag kya'i b+hi kṣu (d+ha) r(+ma) sing ha⁹ zhes bya bas sbyar pa rdzogs s+ho //

Translation

Composed by the Śākya monk Dharmasīṃha; it is completed.

6.5 Post-colophon verse

Text

79a5:

dngos po skye ba gzhan gyur dang //
reg dang 'brel¹⁰ dang bsngos pa dang //
bor phrogs zhing ma yin par gyur //
sbyin len 'dzin pa'i rgyu brgyad yin //

Translation

The origination of an entity; its transformation,
sensation and connection; resolution (*bsngos pa*);
abandoned and ravished (*bor phrogs*); becoming not that;
giving and taking;
Are the eight causes for grasping.¹¹

⁹ With a long lower part, so that the character actually looks like *hu*.

¹⁰ Em. 'brel : Ms. 'grel

¹¹ The grouping of words in order to arrive at a list of 8 items is speculative. We have not so far located a precedent for such a list of 8 causes of grasping.